The Value of Housework… and the House 　「家事の価値、持ち家の価値」

Mazzucato, Mariana. The Value of Everything: Making and Taking in the Global Economy (pp.91-94). PublicAffairs. Kindle 版.　第三章第四節第二部

半訳　20210614 rev.1　齋藤旬

Then there’s housework. Feminists in particular have long objected to the lack of recognition given to housework’s contribution to the economy. The national accounts exclude all housework, and therefore a large part of women’s work, from production. The architect of the first and second editions of the SNA (1953 and 1968), the Nobel Prize-winning British economist Sir Richard Stone (1913–91)–sometimes called ‘the father of national income accounting’–had decided views on the matter. Writing for the UN committee that drafted the first SNA evaluation of household production, Stone commented that it ‘is unnecessary to impute an income to family services or to the services of household equipment and may even prove an embarrassment to do so, since, not only are there very little data in this field, but the principles on which such imputations should be made are obscure’.27)  He simply thought it was impossible to know how to do it–and even if a solution could be devised, doing so would be socially awkward.

家事について、殊にフェミニスト達が長らく異議を唱えているのは、家事が経済に貢献しているという世の中の認識が欠如していること。則ち、SNA（[国民経済計算](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%9B%BD%E6%B0%91%E7%B5%8C%E6%B8%88%E8%A8%88%E7%AE%97)）では全ての家事、つまり女性の仕事の多くが「生産」とは認められていない。SNAの第一版第二版（1953, 1968）の記述に、ノーベル賞受賞英人経済学者Sir Richard Stone (1913–91) ― 国民所得勘定の父と呼ばれることが多い ― がこの見解を盛り込んだ。Stoneは、SNA第一版の国連起草委員会で家庭内生産の評価について、「家庭サービスあるいは家庭内設備によるサービスに所得を帰属させる必要はない。なによりそうするには困難が伴う。なぜなら、関連のデータがほとんど無いだけでなく、この種の原則を果たして作って良いものか判然としない」[[1]](#endnote-1)とコメントしている。単純に彼は、そうする方法を知る事が出来ないし、たとえもし解決策が工夫されたとしてもそれは社会的に納まりが悪い、と考えた。

Now, seventy years later, since there is still no theory–beyond ignorance or shame–that explains why housewives (and house husbands) should not be included in GDP, the SNA architects have come up with a different defence. They have expressed a ‘reluctance’ to include such work because, although it is equivalent to work done by servants, ‘By convention… only the wages of the domestic staff are treated as the value of output.’ 28 The ‘convention’ here is ironically close to Marx’s value theory that only someone who produces a surplus for a capitalist generates surplus value. But Marx’s point was linked to his value theory and understanding of how capitalism works (or does not work), whereas in this instance the convention has been cherry-picked because it is convenient for the current system.

それから70年経った今、無知と恥をそそいでGDPの中に主婦業（または主夫業）を加える理論的裏付けは依然として存在しない。更にSNA設計に至っては少し異なる守りに入ってしまった。彼らはその様なwork（役務）を含めるのには「後ろ向き」だと表明した。「伝統的（by convention）には...、家事労働に雇われたスタッフの賃金だけがその産出価値として扱われる」[[2]](#endnote-2)）と。召使いの役務と同じだと言いたいのだろうか。ここで言う‘convention’には皮肉にもマルクスの価値理論に似た響きがある。そこでは、或る資本家のために余剰生産をした者だけが余剰価値を生むとされた。もっとも、マルクスの指摘は、資本主義はどうすれば機能するのか（つまり何故機能しないのか）を説明するための彼独自の価値理論とリンクしているが、ここでいうthe conventionは、現行システムの都合に合わせた単なるつまみ食いが今に至っても続いているだけなのだが。

In explaining why housework is accounted as unproductive, national accountants are forced constantly to fall back on their ‘comprehensive’ production boundary, and are at pains to invoke ‘common sense’. Their explanations include: ‘the relative isolation and independence of these activities from markets, the extreme difficulty of making economically meaningful estimates of their values, and the adverse effects it would have on the usefulness of the accounts for policy purposes and the analysis of markets and market disequilibria’.29)

何故家事は非生産的とされるのか説明するために、SNAは常にその「体系的」生産境界に立ち戻ることを強いられている。「常識」の発動に腐心することを強いられている。「このような活動が市場から分離し独立して行なわれること、このような価値評価額について経済学的に意味のある推計値を得ることが極端に困難、政策目的および市場と市場不均衡の分析に対して諸勘定がもつ有用性への良からぬ影響」と、その説明にはある。[[3]](#endnote-3))

 According to this awkward logic, a nation would increase its GDP if we paid our neighbours to look after our children and do our laundry, and they paid us to do theirs.30 Underlying this ‘common-sense’ approach to household work is the utility theory of value: what is valuable is what is exchanged on the market. The implicit production boundary is determined by whether money changes hands for the service. Therefore, there is ‘extreme difficulty’ in giving a value to work done by women (or men) who do not receive a wage in exchange for it.

このおかしな理屈に従えば、仮に、私が隣人に子育てや洗濯を依頼しその料金を支払い、隣人が私に同様に子育てや洗濯を依頼して料金を支払えば、国家経済はその分だけGDPを増やせることになる[[4]](#endnote-4)。家事仕事に関するこの「常識」アプローチが根拠とするのは、価値の効用理論だ。それは、市場において取引交換されるものを価値あるものとする理論だから、当該サービスの対価としてお金の持主が移るかどうかに注目して、生産境界を暗黙のうちに設定する。これでは、対価として料金を受けとることをしない女性（または男性）が行う仕事に、或る価値をつけるのは、「極端に困難」なのは当然だ。

By contrast, it is remarkable how national accountants go to great lengths to include inside the production boundary the house itself, the property in which the supposedly unproductive household work is done. In the national accounts, houses owned by their occupants generate services that are included in GDP. In the US, such ‘work’ contributes 6 per cent of GDP–that is, a cool $1 trillion–even though none of these dollars actually exist.

これに反して、建物としての家そのものを生産境界内に取り込むためにSNAはどんな苦労も惜しまない。これは特筆すべきだ。家とは、非生産的とされる家事仕事がその中で行われる所有財産であり、SNAにおいては、住人によって所有される家は、GDP内に取り込まれるサービスを生み出すとされている。米国では、この種の「仕事」はGDPの6%を ― かっきり1兆ドル（110兆円）を稼ぎ出す ― 実際にはこんなお金は何処にも現れないのに。（訳註：日本では500兆円のGDPの5％、25兆円をこの種の「仕事」は稼ぎ出している。）

How do the statisticians come up with such an absurdity? They impute a rent to everyone who lives in their own home. A market rent is estimated for a property which the owner-occupier then pays herself as lessor for the services the house provides. Since the imputed rent is regarded as income, it is also recorded in the national accounts as production. Accountants justify this with the argument that ‘both international and inter-temporal comparisons of the production and consumption of housing services could be distorted if no imputation were made for the value of own-account housing services’.31)

統計学者達はどうしてこんな馬鹿げたことに至ったのか？　彼らは、持ち家に住む住人全てに仮想的家賃を帰属させたのだ。則ち、家の所有者兼住人が賃貸者であるとして自分が自分に払う賃貸料を、市場における賃貸料から見積もることにした。この様にして計上される帰属家賃（imputed rent）は所得として扱われるので、SNAにおいてGDP額に算入される。「もし、自己勘定住宅サービスの価値について帰属が行なわれないならば、住宅サービスの生産と消費の国際比較および時間比較は、歪められたものとなる」[[5]](#endnote-5)と会計学上、この議論は正当化されている。

How might this work? Let’s contrast two countries. In one, there are only renters paying owners such as real-estate companies (in Switzerland in 2014 more people lived in rented homes than in owner-occupied homes). In the other, all houses are owned (in the US and UK a larger percentage of people own than rent). Since real estate adds value and income (rent) from the actual rent charged (as opposed to the ‘imputed rent’ calculated), the first country would have an unfairly high GDP compared to the other, at least in terms of the percentage of GDP deriving from property.

帰属家賃はどの様な効果をもたらすのか？　二つの国の例で比較してみよう。　ある国では全員が不動産会社である大家（おおや）から賃貸家屋を借りているとしよう（2014年のスイスは大半の人が持ち家でなく賃貸に住んでいた）。　他方の国では、全ての家が持ち家としよう（米国英国では賃貸よりも持ち家が多い）。　不動産は付加価値を生み、実際家賃からの所得を発生させる（他方、帰属家賃は計算上だけの仮想的なもの）、そうすると全員が賃貸者である1番目の国は2番目の国に比べ不当に高いGDPを持つことになる。少なくとも私有土地家屋が稼ぐGDPの割合についてそうなる。

From a different perspective–one that sees no greater value in renting over owning a house, especially when there is no rent control–we could equally well ask why real-estate rents should add value in the first place. Another valid question is why a hike in rent should increase the value produced by real-estate agencies, especially if the quality of the rental service is not improving. London and New York City tenants, for example, know only too well that property management services do not improve even though rents rise–in London’s case, rapidly in recent years.32）

別の見方、例えば、家を持つのも賃貸するのも価値において大差ないと、何らかの家賃統制が特に無い中で人々が考えるならば、そもそも賃貸業が何故付加価値を生むのか問いたくなる。更に言うならば、賃貸サービスの質の向上が特に無いならば、賃貸料の値上げが、賃貸業が生産する価値の増加だと何故言えるのだろうか。例えばロンドンとニューヨークの賃貸者の間では良く知られたことだが、賃貸料が上がっても不動産管理業務は全く改善されない。ロンドンでは近年急速にそうなりつつある[[6]](#endnote-6)。

It’s also worth noting that the national accounts treat property and real estate (both residential and commercial) as comparable to a firm. Buying a house or factory building is called an ‘investment’. It is assumed that the owner goes on ‘servicing’ the building, investing in its upkeep or improvement, so their income is ‘payment for a service’ and not just rent. Capital gains on buying and selling property are treated like those that apply to a business or a financial asset–although the extent to which a building is ‘productive’ is debatable. Capital gains from holding property arise out of increases in land value, which itself are determined by collective investment (in roads, schools, etc.)–little to do with the effort of the property owner.

SNAが、私有土地建物も不動産も（居住用、商用に関わらず）a firm相当だとして扱っていると指摘しておくのは重要だ。家または工場建屋を購入することは「投資」と呼ばれる。その投資者つまり所有者は、その建物の維持・改善に投資することでサービスを提供し続ける。従って彼らの所得は、単なる賃貸ではなく「提供したサービスの対価」だとされている。ここで、私有土地建物の売買によるcapital gainsは、或る種の事業または金融資産によるcapital gainsのように扱われる一方、建物ひとつがどれほど「生産的」かは議論の余地がある。なぜなら、私有土地建物の所有によるcapital gainsは土地の価値の上昇からも生ずるが、土地の価値そのものは周囲の道路、学校等collective investmentによって左右される。その私有土地家屋の所有者の努力とはほとんど関係が無いからだ。

As with the absurdity of neighbours paying each other to do their housework, it is as if the statisticians are saying that a nation of owner-occupiers could artificially amplify GDP by swapping homes with their neighbours and paying rent to one another. Statisticians have fiercely defended their treatment of income from property. But when real-estate prices appreciate rapidly, as in the US and the UK before 2007 and in hot-spots such as London even after the financial crisis, there are alarming implications for measuring. Rising house prices mean rising implicit rentals, and hence rising incomes when the implicit rental is included. The paradoxical result is that a house price bubble, perhaps caused by low interest rates or relaxed lending conditions, will show up as an acceleration of GDP growth. Why? Because households’ services to themselves–as their own landlords, charging themselves implicit rentals–are suddenly rising in value, and that is counted as income which adds to GDP. By the same token, if you strip out those imputed rentals, GDP can be shown to have risen more slowly in the years before the financial crash than after 2009.33）

先程述べた、近隣同士でお互いの家事を請負って料金を支払い合う話の滑稽さと同じかもしれない。則ち、隣同士の家屋の所有者兼居住者が、隣同士の家と家とをスワップして互いに賃貸料を支払えば、一国のGDPを人工的に増やせるとでも経済統計学者達は言いたいのだろうか。彼ら統計学者は、私有土地建物からの所得の扱いを猛烈に守り続けてきたが、不動産価額が、サブプライム金融危機（2007年）の前後の米国英国、特にロンドンのように、急激に上昇すると、その都度注意情報が観測されると言い含める。家屋の価額上昇は、暗黙の賃貸借の価額の上昇を意味し、従って暗黙の賃貸借を含んだ所得の上昇を意味する。この逆説の結果、家屋価額バブルが、それは恐らく低金利や緩い貸付条件に起因するのだが、GDP成長の加速として現れてしまう。なんでこんなことに？　それは持ち家が、持ち家する者達に大家（おおや）としての暗黙の賃貸借料という利子を支払うと同時に価値を上昇させ、それがGDPに付加される所得として計上されるからだ。これと同じ理由で、帰属家賃を剥ぎ取ったGDPで見ると、2009年以後よりもサブプライムショック・リーマンショック金融危機以前の方が、GDP成長はゆっくりになっている。[[7]](#endnote-7)

1. The full quote reads: ‘In studying the changes in the economic activity of an advanced industrial country it is unnecessary to impute an income to family services or to the services of household equipment and may even prove an embarrassment to do so, since, not only are there very little data in this field, but the principles on which such imputations should be made are obscure. On the other hand, if a comparison is to be made with a country in which subsistence and family production are important, problems of imputation will have to be faced squarely; indeed, for this purpose, it may be desirable to set up the system of accounts in a different way.’ R. Stone, ‘Definition of the national income and related totals’, in Sub-committee on National Income Statistics, Measurement of National Income and the Construction of Social Accounts (Geneva: United Nations, 1947), p. 25. [↑](#endnote-ref-1)
2. SNA2008 6.35 内閣府仮訳は[ここ](https://www.esri.cao.go.jp/jp/sna/seibi/2008sna/kariyaku/pdf/chapter6.pdf) [↑](#endnote-ref-2)
3. SNA2008 6.30 内閣府仮訳は[ここ](https://www.esri.cao.go.jp/jp/sna/seibi/2008sna/kariyaku/pdf/chapter6.pdf) [↑](#endnote-ref-3)
4. 1980年代、成人女性人口のほぼ半分は家事労働に従事していた。このことから、国民所得勘定関連の大半のテキストは、「全生産の4分の1弱がこの勘定に含まれないことになる」G. Stuvel, National Accounts Analysis (Basingstoke: Macmillan, 1986), p. 29と大まかに主張していた。Stuvelは、家事労働は生産でありこのままでは勘定に取りこぼしがあると懸念していた。この指摘はマルクスを偲ばせる。則ち、独身男性が家政婦を雇えばその給金は（適法に払われたものならば）勿論GDPの一部となるが、彼がその家政婦と結婚し彼女が以前と全く同じ仕事を続けたとしても、今度は既婚の「主婦」としてその仕事は最早GDPには組み込まれなくなる。 [↑](#endnote-ref-4)
5. SNA2008 6.34 内閣府仮訳は[ここ](https://www.esri.cao.go.jp/jp/sna/seibi/2008sna/kariyaku/pdf/chapter6.pdf) [↑](#endnote-ref-5)
6. SNA規定において推奨される帰属家賃は以下の様に与えられている。「居住する住宅を所有する家計は、形式的には、同じ家計によって消費される住宅サービスを生産するunincorporated enterprisesの所有者として扱われる。よく組織化された賃貸住宅市場が存在する場合、自己勘定住宅サービスの産出は、自己勘定において生産される財やサービスについて採用される一般的価値評価原則に沿って、市場で販売される同じ種類のサービスの価額（prices）を用いて評価することができる。換言すれば、持家居住者によって生産される住宅サービスの産出は、住宅それ自体の規模や質とともに、所在地、近隣の快適さ等のような要素をも考慮して、同じ居住施設に賃借する場合に支払うと考えられる推定家賃によって価値が評価される。同じ数値を家計最終消費支出の下に記録する。多くの場合において、良く組織化された市場は存在せず、そのために、住宅サービスの価値を推計するためのその他の手段を開発しなければならない。」SNA2008 6.117 内閣府仮訳は[ここ](https://www.esri.cao.go.jp/jp/sna/seibi/2008sna/kariyaku/pdf/chapter6.pdf) [↑](#endnote-ref-6)
7. 米国において、GDP成長率と持家帰属家賃成長率とを比較するとこれが分かる。(Bureau of Economic Analysis, US Department of Commerce, ‘Imputed rental of owner-occupied housing’, table 7.12, line 154, last revised on 3 August 2016; accessed 13 March 2017) [↑](#endnote-ref-7)